

Rom

Chapter 12

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ, παραστήσαι
我勝你们 -所以 你们 弟兄们 -借着 -the 怜恤 -of 神的 将...献上
[G3870](#) [G3767](#) [G4771](#) [G0080](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3628](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3936](#)
- τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, «τῷ Θεῷ»□, εὐάρεστον, τὴν λογικὴν
-the 身体 你们的 祭物 活的 圣洁的 -the 神 喜悦的 -the 理性的
[G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G2378](#) [G2198](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2101](#) [G3588](#) [G3050](#)
- λατρείαν ὑμῶν.
敬拜 你们的
[G2999](#) [G4771](#)

所以，弟兄们，我以神的慈悲劝你们，将身体献上，当作活祭，是圣洁的，是神所喜悦的；你们如此事奉乃是理所当然的。

- 2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ
-和 不要 效法 -the 世代 这个 -而要 变化 -借着
[G2532](#) [G3361](#) [G4964](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3778](#) [G0235](#) [G3339](#) [G3588](#)
- ἀνακαινώσει τοῦ νοός, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς, τί τὸ θέλημα τοῦ
更新 -of 心意的 -为了 -the 察验 你们 什么 -the 旨意 -of
[G0342](#) [G3588](#) [G3563](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1381](#) [G4771](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)
- Θεοῦ, τὸ ἀγαθόν, καὶ εὐάρεστον, καὶ τέλειον.
神的 -the 良善的 -和 喜悦的 -和 完全的
[G2316](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2532](#) [G2101](#) [G2532](#) [G5046](#)

不要效法这个世界，只要心意更新而变化，叫你们察验何为神的善良、纯全、可喜悦的旨意。

- 3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι, παντὶ τῷ ὄντι ἐν
我说 -因为 -借着 -the 恩典 -the 赐给 我的 凡 -the 在 -在
[G3004](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#)
- ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν; ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ
你们中间的人 不要 想得过高 -超过 -what 当 想的 -而要 想 -为 -the
[G4771](#) [G3361](#) [G5252](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1163](#) [G5426](#) [G0235](#) [G5426](#) [G1519](#) [G3588](#)
- σωφρονεῖν, ἐκάστῳ ὡς ὁ Θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.
清醒地想 各人 -按 -the 神 分给的 度量 信心的
[G4993](#) [G1538](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3307](#) [G3358](#) [G4102](#)

我凭着所赐我的恩对你们各人说：不要看自己过于所当看的；要照着神所分给各人信心的大小，看得合乎中道。

- 4 καθάπερ γὰρ, ἐν ἐνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα
-正如 -因为 -在 一个 身体里 许多 肢体 我们有 -the -但 肢体 所有的
[G2509](#) [G1063](#) [G1722](#) [G1520](#) [G4983](#) [G4183](#) [G3196](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3196](#) [G3956](#)
- οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν;
不 -the 同样的 有 功用
[G3756](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2192](#) [G4234](#)

正如我们一个身上有好些肢体，肢体也不都是一样的用处。

5 οὕτως οἱ πολλοί, ἐν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ; τὸ δὲ καθ', εἷς
 这样 -the 许多的 一 身体 我们是 -在 基督里 -the -但 -每 一个个
[G3779](#) [G3588](#) [G4183](#) [G1520](#) [G4983](#) [G1510](#) [G1722](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2596](#) [G1520](#)

ἀλλήλων μέλη,
 彼此的 肢体
[G0240](#) [G3196](#)

我们这许多人，在基督里成为一身，互相联络作肢体，也是如此。

6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα: εἴτε
 有 -但 恩赐 -按 -the 恩典 -the 赐给 我们的 各不相同 -或
[G2192](#) [G1161](#) [G5486](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1313](#) [G1535](#)

προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως;
 说预言 -按 -the 比例 -of 信心的
[G4394](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0356](#) [G3588](#) [G4102](#)

按我们所得的恩赐，各有不同。或说预言，就当照着信心的程度说预言；

7 εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ; εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ
 -或 服事 -在 -the 服事里 -或 -the 教导的 -在 -the
[G1535](#) [G1248](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1248](#) [G1535](#) [G3588](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#)

διδασκαλίᾳ;
 教导里
[G1319](#)

或作执事，就当专一执事；或作教导的，就当专一教导；

8 εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει; ὁ μεταδιδούς, ἐν ἀπλότητι;
 -或 -the 勉励的 -在 -the 勉励里 -the 施舍的 -在 正直里
[G1535](#) [G3588](#) [G3870](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3874](#) [G3588](#) [G3330](#) [G1722](#) [G0572](#)

ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ; ὁ ἐλεῶν, ἐν ἰλαρότητι.
 -the 管理的 -在 殄勤里 -the 怜悯的 -在 喜乐里
[G3588](#) [G4291](#) [G1722](#) [G4710](#) [G3588](#) [G1653](#) [G1722](#) [G2432](#)

或作劝化的，就当专一劝化；施舍的，就当诚实；治理的，就当殷勤；怜悯人的，就当甘心。

9 ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος, ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν; κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ;
 -the 爱 无伪的 厌恶 -the 恶 亲近 -the 善
[G3588](#) [G0026](#) [G0505](#) [G0655](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2853](#) [G3588](#) [G0018](#)

爱人不可虚假。恶，要厌恶；善，要亲近。

10 τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς, ἀλλήλους φιλόστοργοι; τῇ τιμῇ, ἀλλήλους προηγούμενοι;
 -在 兄弟爱 -向 彼此 亲感的 -在 尊重 彼此 抢先的
[G3588](#) [G5360](#) [G1519](#) [G0240](#) [G5387](#) [G3588](#) [G5092](#) [G0240](#) [G4285](#)

爱弟兄，要彼此亲热；恭敬人，要彼此推让。

11 τῇ σπουδῇ, μὴ ὀκνηροί τῷ πνεύματι, ζέοντες; τῷ Κυρίῳ δουλεύοντες.
 -在 殄勤 不 懒惰的 -在灵 里 火热的 -the 主 服事的
[G3588](#) [G4710](#) [G3361](#) [G3636](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2204](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1398](#)

殷勤，不可懒惰；要心里火热，常常服事主。

12 τῆ ἐλπίδι, χαίροντες; τῆ θλίψει, ὑπομένοντες; τῆ προσευχῇ,
-在 盼望 喜乐的 -在 患难 忍耐的 -在 祈祷
[G3588](#) [G1680](#) [G5463](#) [G3588](#) [G2347](#) [G5278](#) [G3588](#) [G4335](#)

προσκαρτεροῦντες,
恒切的
[G4342](#)

在指望中要喜乐；在患难中要忍耐；祷告要恒切。

13 ταῖς χρεῖαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.
-the 需要 -of 圣徒的 供给的 -the 好客 追求的
[G3588](#) [G5532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2841](#) [G3588](#) [G5381](#) [G1377](#)

圣徒缺乏，要帮补；客，要一味地款待。

14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας [ὑμᾶς]; εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.
祖福 -the 进迫的人 你们 祖福 -和 不可 咒诅
[G2127](#) [G3588](#) [G1377](#) [G4771](#) [G2127](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2672](#)

逼迫你们的，要给他们祝福；只要祝福，不可咒诅。

15 χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων;
与…同喜 -与 喜乐的人 与…同哭 -与 哭泣的人
[G5463](#) [G3326](#) [G5463](#) [G2799](#) [G3326](#) [G2799](#)

与喜乐的人要同乐；与哀哭的人要同哭。

16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ
-the 同样的事 -对 彼此 想的 不要 -the 高大的事 想 -而要
[G3588](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0240](#) [G5426](#) [G3361](#) [G3588](#) [G5308](#) [G5426](#) [G0235](#)
τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς.
-the 卑微的事 俘就的 不要 成为 自以为聪明的 -在 自己
[G3588](#) [G5011](#) [G4879](#) [G3361](#) [G1096](#) [G5429](#) [G3844](#) [G1438](#)

要彼此同心；不要志气高大，倒要俯就卑微的人（人：或译事）。不要自以为聪明。

17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων
任何人 恶 -以 恶 报还的 预先思想 善的事 -在…面前 所有
[G3367](#) [G2556](#) [G0473](#) [G2556](#) [G0591](#) [G4306](#) [G2570](#) [G1799](#) [G3956](#)

ἀνθρώπων.
人
[G0444](#)

不要以恶报恶；众人以为美的事要留心去做。

18 εἰ δυνατόν τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες;
-若 可能 -the -出于 你们的 -与 所有 人 和睦的
[G1487](#) [G1415](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3326](#) [G3956](#) [G0444](#) [G1514](#)

若是能行，总要尽力与众人和睦。

19 μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ; γέγραπται
不要 自己 报仇的 亲爱的们 -而要 给 地方 -the 忿怒 记着说
[G3361](#) [G1438](#) [G1556](#) [G0027](#) [G0235](#) [G1325](#) [G5117](#) [G3588](#) [G3709](#) [G1125](#)

γάρ, Ἐμοὶ ἐκδίκησις. ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος.
-因为 我的 报应 我 要报答 说 主
[G1063](#) [G1473](#) [G1557](#) [G1473](#) [G0467](#) [G3004](#) [G2962](#)

亲爱的弟兄，不要自己伸冤，宁可让步，听凭主怒（或译：让人发怒）；因为经上记着：「主说：『伸冤在我，我必报应。』」

20 ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν; ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν;
-但 -若 饥饿 -the 仇敌 你的 给…吃 他 -若 口渴 给…喝 他
[G0235](#) [G1437](#) [G3983](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5595](#) [G0846](#) [G1437](#) [G1372](#) [G4222](#) [G0846](#)

τοῦτο γὰρ ποιῶν, ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
这样 -因为 做 炭 火的 你将堆积 -在 -the 头 他的上
[G3778](#) [G1063](#) [G4160](#) [G0440](#) [G4442](#) [G4987](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#)

所以，「你的仇敌若饿了，就给他吃，若渴了，就给他喝；因为你这样行就是把炭火堆在他的头上。」

21 μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.
不可 被胜过 -被 -the 恶 -而要 胜过 -用 -the 善 -the 恶
[G3361](#) [G3528](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2556](#) [G0235](#) [G3528](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0018](#) [G3588](#) [G2556](#)

你不可为恶所胜，反要以善胜恶。